



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การวิเคราะห์เปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและ
ภาษาไทยเพื่อใช้ในการเรียนการสอน

RESEARCH AND ANALYSIS OF CHINESE AND THAI ANIMAL
PROVERBS FOR TEACHING PURPOSES

汉泰动物成语对比分析及教学策略

XIE YANZHE

(谢炎哲)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การวิเคราะห์เปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทยเพื่อใช้ในการเรียนการสอน

RESEARCH AND ANALYSIS OF CHINESE AND THAI ANIMAL

PROVERBS FOR TEACHING PURPOSES

汉泰动物成语对比分析及教学策略

XIE YANZHE (谢炎哲)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

เมื่อวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2560

อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจีย

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao

อาจารย์ที่ปรึกษา

Assoc. Prof. Dr. Li Chao

กรรมการ

Prof. Dr. Xiao Yu

กรรมการ

อาจารย์ ดร.ชเนศ อิมสำราญ

กรรมการ

อาจารย์ ดร.ชเนศ อิมสำราญ

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อียสา จันทรวินยานุชิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การวิเคราะห์เปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อใช้ในการเรียนการสอน

XIE YANZHE 576067

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI CHAO, Ph.D.

บทคัดย่อ

ประเทศไทยเป็นประเทศเพื่อนบ้านของจีนมีมิตรสัมพันธ์ไมตรีที่ดีต่อกันมาโดยตลอด หลายปีมานี้ กระแสความนิยมในการท่องเที่ยวและการค้าระหว่างประเทศเพิ่มมากขึ้น นับวันยังมีคนสนใจเรียนภาษาจีนมากขึ้น แต่เนื่องจากความแตกต่างด้านประเพณี วัฒนธรรม และวิถีการดำรงชีวิตของทั้งสองประเทศ ทำให้นักศึกษาของทั้งสองประเทศได้รับผลกระทบจากการใช้คำสำนวนในภาษาของตนเองในการดำรงชีวิตของสัตว์และมนุษย์นั้นล้วนเป็นส่วนหนึ่งของห่วงโซ่ทางชีวภาพของธรรมชาติร่วมกัน เพื่อรักษาความสมดุลของสภาพแวดล้อมในระบบนิเวศ ความสัมพันธ์ระหว่างสัตว์และมนุษย์ จากวิวัฒนาการความสัมพันธ์ระหว่างสัตว์กับมนุษย์นั้น สัตว์ประเภทต่าง ๆ เหล่านี้มีกำเนิดขึ้นมาก่อนมนุษย์ มนุษย์เป็นระยะขั้นสูงสุดของวิวัฒนาการของสัตว์ ที่กล่าวมาคือ การดำรงชีวิตของมนุษย์ทั้งหมดล้วนเกี่ยวข้องกับสัตว์ทั้งโดยตรงและทางอ้อม ถ้าหากไม่มีสัตว์ มนุษย์ก็จะไม่สามารถดำรงชีวิตอยู่ได้ สัตว์คือแหล่งทรัพยากรที่ช่วยเพิ่มความอุดมสมบูรณ์แก่มนุษย์ แหล่งทรัพยากรของสัตว์ที่อุดมสมบูรณ์คือชุมทรัพย์ทางทรัพยากรที่ได้ให้แก่มนุษย์ ดังนั้น สัตว์ในทั้งสองประเทศ จึงมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับการดำรงชีวิตของมนุษย์ในทั้งสองประเทศเหมือนกัน เนื่องจากด้านสังคม ความแตกต่างด้านความคิดและวัฒนธรรม ทำให้ความรู้สึกและความสัมพันธ์ต่อสัตว์นั้นแตกต่างกัน

วิจัยฉบับนี้ได้วิจัยสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ของไทยและจีน ความแตกต่างของสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ระหว่างไทยกับจีน ความหมายที่แตกต่างกันสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมของประเทศตนเอง ส่งผลทำให้นักเรียนไทยที่เรียนภาษาจีนเกิดความเข้าใจผิดในการเรียนสำนวนสุภาษิตที่เกี่ยวกับสัตว์ ในวิจัยฉบับนี้ได้วิเคราะห์เปรียบเทียบสำนวนสุภาษิตไทยและจีนและความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับสัตว์ วิจัยฉบับนี้ได้เปรียบเทียบทั้งความหมายที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม และวิจัยฉบับนี้ได้นำสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์มาประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศด้วย หวังว่าจะทำให้นักศึกษาของทั้งสองประเทศมีความเข้าใจในลักษณะการใช้กฎเกณฑ์ความหมายทางวัฒนธรรมและสำนวนสุภาษิตที่เกี่ยวกับสัตว์ระหว่างไทยกับจีนมากขึ้น ซึ่งจะทำให้นักศึกษาเข้าใจสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ระหว่างไทยกับจีน สามารถนำไปประยุกต์ใช้และแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมได้

คำสำคัญ: สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ เปรียบเทียบความหมายทางวัฒนธรรม การเรียนการสอน

**RESEARCH AND ANALYSIS OF CHINESE AND THAI ANIMAL
PROVERBS FOR TEACHING PURPOSES**

XIE YANZHE 576067

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI CHAO, Ph.D.

ABSTRACT

China is a close neighbour to Thailand and both countries have enjoyed good bilateral ties. Due to recent hike in commerce and tourism between both countries, more Thais are taking up Chinese language classes and vice versa. However, cultural, background and lifestyle differences between both countries have influence the way students from both countries to interpret proverbs based on their mother tongue. Mankind and animals are both important components of mother nature, and both helps to maintain the habitat balance on this planet. Based on evolution history, animals existed before mankind even though mankind have always been on the highest level on the evolution chain. From this, we can conclude that humans are directly dependent on animals for their daily needs. For example, animals have provided our lives with vast material resources thanks to mother nature.

Due to the difference in Thai and Chinese background, thinking, culture, feelings and mindset towards animals, there is a gap in how Thai and Chinese proverbs are defined and interpreted. This gap reflects the uniqueness of multicultural societies which is the reason why thai students are easily baited towards using their mother tongue to interpret animal proverbs. The transcript uses the comparison of animals to explain the difference in the culture, background and history to analyse the basis for research. For us researchers, we hope that the studies of these animals will allow us to have a deeper understanding on the cultural impact in our way of life, through our understanding of animal proverbs, and use this knowledge to strengthen the ties between both countries.

Keywords: Animal idiom, Comparative, Cultural connotation, Teaching practice

汉泰动物成语对比分析及教学策略

谢炎哲 576067

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李超 博士

摘要

泰国是中国的邻国，中国和泰国是一直保持友好的邦交。近年来由于对外贸易的增多以及对旅游的狂热，越来越多的人开始学习汉语，但是由于两国的文化背景、生活习性、风俗习惯上的差异，使得两国学者在成语运用上容易受到母语的影响。而动物和人类都是自然界生物链中的一环，共同维持平衡的生态环境。动物与人类的关系从进化的历史看，各类动物都比人类出现得早，人类是动物进化的最高级阶段，从这个意义上说，人类生活所需要的一切都直接或间接地与动物有关，动物为人类生活提供了丰富的物质资源，丰富的动物资源是大自然赐给人类的物质宝库。由于两国的社会背景、思维方式和风俗习惯不同，对动物的感受和联想不尽相同，汉泰动物成语的概念意义与比喻意义等方面也有所差异。语义差异反映了各自的文化特色，也导致泰国学生在学习汉语动物成语时容易受母语影响而产生偏误。本文通过从汉泰动物成语的对比分析考察汉泰动物成语的文化差异，喻体和喻义之间的语义对应关系研究，探索汉泰动物成语对对外汉语教学的实践应用。希望能促进两国学习语言的学者了解汉泰语动物成语的特点、规律及其文化内涵，进而更好地学习汉泰动物成语，为两国学者对成语的理解能力、运用能力和文化交流提供借鉴。

关键词： 汉泰动物成语 对比研究 文化内涵 教学实践

目录

| | |
|--------------------------------|-----|
| บทคัดย่อภาษาไทย | I |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ | II |
| 摘要 | III |
| 目录 | IV |
| 绪论 | 1 |
| 课题来源 | 1 |
| 国内外研究现状 | 1 |
| 研究的意义和目的 | 4 |
| 研究方法 | 5 |
| 第一章 汉泰语成语的基本性质 | 6 |
| 1.1 汉泰语成语的定义 | 6 |
| 1.2 汉泰语动物语成语的来源 | 7 |
| 1.3 汉泰动物成语异同 | 10 |
| 第二章 汉泰动物成语的对比分析 | 14 |
| 2.1 喻体 相同或相近，喻义 相同或相近 | 14 |
| 2.2 喻体不同，喻义相同或相近 | 16 |
| 2.3 喻体相同，喻义不同 | 17 |
| 第三章 汉泰动物成语文化内涵差异原因分析 | 19 |
| 3.1 生活环境产生的差异 | 19 |
| 3.2 传统风俗习惯的差异 | 21 |
| 3.3 宗教信仰的差异 | 24 |
| 第四章 汉泰动物成语对比研究与对外汉语教学实践 | 28 |
| 4.1 汉泰动物成语与对外汉语教学实践运用 | 28 |
| 4.2 汉泰动物成语在对外汉语教学实际运用的教学方法 | 30 |
| 4.3 个案研究：泰国中小学汉语教学实践中的动物成语的运用 | 31 |
| 结语 | 33 |
| 参考文献 | 34 |
| 致谢 | 36 |
| ประวัติผู้เขียน | 37 |

绪论

课题来源

随着中泰文化的深入交流，中泰语言文化的对比研究也随之深入。成语是人民群众口头流传的习用的固定语句，用简单通俗的话来反映深刻的道理，是民间集体创造、广为口传、言简意赅并较为定型的艺术语句，是民众丰富智慧和普遍经验的规律性总结。恰当地运用成语可使语言活泼风趣，增强文章的表现力。成语多半在民间口语中广泛流传，表达人们丰富的社会生活经验，闪耀着人民智慧的光芒。成语不仅是中华民族结晶，同时在外国也受到广泛应用。成语反映的内容涉及到社会生活的各个方面。在生活中动物和人类都是自然界生物链中的一环，共同维持平衡的生态环境。动物与人类的关系从进化的历史看，各类动物都比人类出现得早，人类是动物进化的最高级阶段，从这个意义上说，人类生活所需要的一切都直接或间接地与动物有关，动物为人类生活提供了丰富的物质资源，丰富的动物资源是大自然赐给人类的物质宝库。由于两国的社会背景、思维方式和风俗习惯不同，对动物的感受和联想不尽相同，汉泰动物成语的概念意义与比喻意义等方面也有所差异。语义差异反映了各自的文化特色，也导致泰国学生在学习汉语动物成语时容易受母语影响而产生偏误。本文选取汉泰动物成语文化内涵的对比分析，把成语当做窥探文化的窗口，希望能在丰富教学方法和教学内容的同时，也能在前人的研究基础上有所增益。

国内外研究现状

(1) 有关中泰成语本体的相关研究：

1.1 国内文献

成语不论在汉语里还是在泰语里都是生活中重要的部分。成语是语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语。它是比其他词汇的含义更丰富而语法功能又相当于词的语言单位，而且富有深刻的思想内涵，简短精辟易记易用，使它得到大众人民的喜爱并广泛使用。并常常附带有感情色彩，包括贬义和褒义。通过汉泰成语的对比研究，我们可以更进一步的了解两国的文化，促进两国的深入交流和共同发展。

目前关于汉语成语本体的研究资料非常丰富。成语研究的代表性的著作如：史式的《汉语成语研究》（1979）、武占坤和马国凡合著的《成语》（1981）、向光忠的《成语概说》（1982）、刘洁修的《成语》（1985）、付克诚的《汉

语成语与四字格》（1988）、孙维张的《汉语熟语学》（1989）、倪宝元、姚鹏慈的《成语九章》（1990）、温端政与周荐合著的《二十世纪的汉语俗语研究》（2000）、莫彭龄的《汉语成语与汉文化》（2001）、崔希亮的《汉语熟语与中国人文世界》（2005）、徐续红的《成语分类问题研究》（2005）、盛超的《汉语动物词语研究》（2005），还有王勤的《汉语熟语论》（2006）。

这些专著对成语的性质、结构、思想内容等方面进行了详细论述，以往成语研究的深度和广度上要更深入，特别要提到的是比以往的研究更为注意成语的社会功能、语用作用、修辞作用，以及规范化等方面的研究。

关于汉语成语的论文也不少如：

彭汝寿、顾秀英的《结构对称的习惯语”成语并列短语》（1990），主要针对“你一言我一语”、“深一脚浅一脚”、“东一榔头西一棒”这种结构对称的习惯语分析了它和成语、并列短语的区别。基本上反映了词汇学习者对习惯语和成语的共同的认知。

罗新芳和赵英《汉语成语四字格前论》（2006），从各个角度分析了成语以四字格为主的原因。指出在语法上，四字格成语内部可组成多种结构关系。语音上，成语采用四字格能形成明快的节奏、和谐优美的旋律。从外部结构看，四字格成语前后两段可形成对偶，也有平衡形式。从人类文化影响看成语采用四字格与古代诗歌《诗经》有关。

1.2 泰国文献

也格勒·乌通鹏（เอกรัตน์ อุดมพร）《泰国成语 2000 条》（๒๐๐๐ สำนวนไทย）（2004）作者在《泰国成语 2000 条》一书中按泰文辅音字母顺序列出 2000 条成语，逐一解释含义并且造句举例，还分析了每条的词性，有名词性、动词性、副词性的 สำนวน。

拉查妮·婆索提袞（รัชณี ขอโสทธิกุล）的《用动物作比方的成语、谚语和俗语》（รัชณี ขอโสทธิกุล สำนวนสุภาษิตและคำพังเพยของไทย）（2006）收集了用蛙、兔、松鼠、绵羊、山羊、鸡、蛇、鳄鱼、象、鸟、鱼、螃蟹、马、猫、猴、黄牛、水牛、虎、狗、猪、鼠、虱子等动物作比方的多条成语、成语和俗语，并且对每条都解释其含义，然后举例造句，最后解释其来源。我们发现，作者对 สำนวน 还有分析其词性一项，除了有名词、动词、副词等词性外，还有句子形式。至于 สุภาษิต 和 คำพังเพย，作者并无分析词性一项，而是当作句子处理。

(2) 成语对比与教学方面的文献

2.1 国内文献

秦永林先生写过一篇关于词汇方面的硕士论文，题目为《汉泰成语比较》（1983）这篇文章对汉泰成语进行了全面比较研究，涉及到汉泰成语在字数、押韵规律、词的重叠、词的选用、语法功能和意义等方面的异同。重点从三个方面对汉泰成语的意义进行比较一是喻体相同，意义相同或相近二是喻体相似，意义相同或相近三是喻体不同，而意义相同或相近。该文得出的结论是汉泰成语可以反映出汉泰民俗、思想和环境的异同。由于这篇文章涉及的范围比较广，包括所有汉泰成语，所以他的研究显得比较粗疏，没有十分具体的分析论述。比如他在分析成语意义时，指出可以从地理环境、当地文化等方面来考察，但是没有具体分析这些方面的异同。成语蕴含的文化意义，体现在环境、风俗习惯、文化及生活等方面。

覃容林在《汉泰成语比较》（1983）中，从成语的字数、押韵规律、词的重叠、语法功能、语义等方面进行比较，发现汉泰成语的异同。就喻体和喻义方面对汉语成语和泰语成语分类分析，从地理文化环境、认知心理等角度解析了两者设喻和取义异同的原因，认为汉语成语和泰语成语可以反映出汉泰民俗、思想和环境的异同。

马淑芬在《汉泰饮食成语对比研究》（2007）中，以饮食方式、食品、炊具等与饮食有关的汉语和泰语成语为研究对象进行对比分析，描述了汉泰饮食成语的语法特征，并从成语的内容来研究汉泰饮食成语的意义，最后从两国的传统文化、风俗习惯、思想观念等方面揭示汉泰饮食成语的民族文化意义。

林那然在《与五官有关的汉语成语和泰语成语比较》（2007）里，分析了汉语成语和泰语成语的来源、语音特点，主要从意义入手，将意义分为相同、相近、相反三类，把与五官有关的包括“眼、目、口、嘴、耳、舌、鼻”汉语成语和泰语成语进行定性定量的对比研究。

张倩霞《泰汉语言中关于动物成语的比较考察》（2008），提出语言是文化的反映。由于中泰两国的文化背景不同，因此各种动物在不同的语言里也褒不一，反映出不同的文化内涵。对成语中记载的动物现象为出发点，研究汉、泰民族文化的异同，分析探讨泰语中有关动物的成语和与其意思相近的汉语成语。同时谈到在汉泰成语中，有关动物的成语反映了环境、宗教、生活方式和价值观等。

2.2 泰国文献

帕琳雅武体财·参亚坡在《汉泰数字成语比较》（2000）中，讲述了汉泰语数字的起源与汉泰民族对数字的重视、汉泰成语的定义和来源、数字进入汉泰成语的观念、汉泰数字成语的普遍性，并按数量、时间等来对数字成语分类，并且分析了汉泰语义和喻体关系的异同，归纳出三类：意义相近或相同使用的数字也相同；意义相近或相同但使用的数字不同；意义相近或相同但在泰语成语却没出现数字。

告达君·素帕在《汉、泰动物成语比较研究》（2006）中，主要研究了含马、虎、鱼、龙四种动物的汉泰成语。文章分析了两者有关动物成语的结构和语法作用，将成语的内容按政治、工作、学习、言语等十个方面来分类描述，最后通过含马、虎、鱼、龙四种动物的汉泰成语的对比研究，揭示其文化内涵。

蓬昂·帕塔拉蓬的《对汉泰反映妇女话题的成语之比较研究》（2007）以三十四本汉语成语大辞典和三十一本泰语成语书籍中所能收集到的有关妇女话题的成语作为比较研究的材料基础。作者将这些成语分为六种类别：用来形容妇女容貌体态的成语；用来形容妇女情态品德的成语；用来形容家庭关系的成语；用来形容男女关系的成语；用来形容妇女生活境遇的成语；用来形容对妇女的观念的成语。此外还对有关妇女话题的成语按褒义、中性和贬义进行意义分类。

色恩·瓦啦腊卡在《有关禽鸟的泰汉成语比较研究》（2008）中，对比分析了汉泰语中有关禽鸟的成语的特征，并比较其异同。考察了汉泰语有关禽鸟的成语的表达方式之差异，发现在表达方式上，可以分为四种形式，即意义相同或相近且用同类的禽鸟；意义相同或相近但用不同的禽鸟；意义相同或相近而用其他动物；汉语禽鸟成语与泰语非禽鸟或动物成语的意思相同或相近。

综上所述，我们可以看出目前中泰两国对各自的成语收集、解释、整理都比较完整，到位。

研究的意义和目的

成语是人类发展智慧的结晶，为群众广为流传，含义深刻的固定短语。它揭示客观真理，富有教育意义、哲学意义。随着中泰两国之间的交往越来越紧密，学习汉语的泰国学生逐渐增多。因而促使更多的学者对研究汉泰语对比分析研究产生了浓厚的兴趣。但是对于汉泰研究动物成语对比研究的还比较少，动物在人类生活中占有很重要的地位。它能反映人类的文化现象，人们往往由动物的形态，习性等特点而产生种种联想，并借动物来表达思想观点，寄托感

情和理想，再用生动，形象的语言记录下来。可见，动物对社会具有了文化色彩，成为社会文化的一个方面，它体现着一个民族或一种文化的特色。但是由于两国文化背景等不同，两国的成语存在差异，泰国学生在使用成语时往往容易产生错误。正确理解成语的概念意义与比喻意义，了解两国文化背景等因素引起的两国成语形式结构、语义内涵等方面的异同，分析泰国留学生使用汉语成语时容易产生的偏误，在对外汉语教学中十分重要。

本文通过动物成语的对比分析，使中泰两国学习者能更好的看出汉泰动物成语中的差异和在学习过程中的习得偏误，从而让中泰两国学者更好的了解两国的文化背景和内涵，提高两国学生的对成语的理解和运用能力。同时本研究也针对泰国学生的汉语教学提供一些有益的启示与建议。

研究方法

本文主要运用对比分析法归纳汉泰动物成语的基本内容，从前人所收集的语料基础上提取动物的常用成语进行分类和分析。通过实践教学进行对比研究。（以 โรงเรียนประชานุกูล 初二（一）班和初二（二）班进行教学对比研究）

第一章 汉泰语成语的基本性质

1.1 汉泰语成语的定义

1.1.1 汉语成语的定义与分类

辞书的注解,如《现代汉语词典》增补本年月修订第版,人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成,一般都有出处。有些成语从字面上不难理,如“小题大做”、“后来居上”等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思,如“朝三暮四”、“杯弓蛇影”等。

成语专著的阐述,如马国凡《成语》(1960)“成语是人们习用的、具有历史性和民族性的定性词组汉语成语以单音节构成成分为主,基本形式为四音节”。

成语是俗语的一种。是流传于民间的比较简练而且言简意赅的话语。多数反映了劳动人民的生活实践经验,而且一般都是经过口头传下来的。它多是口语形式的通俗易懂的短句或韵语。和成语相似但又不同的有歇后语、俗语、警句等。成语可分为农业成语、生活成语、气象成语等。成语是我们中华民族民间智慧的结晶,反映的内容涉及到社会生活的各个方面。恰当地运用成语可以使语言活泼风趣,也可增强文章的表现力。

成语反映的内容涉及到社会生活的各个方面。从内容上来分,大体有以下几种:

(1) 气象成语。气象成语是认识自然和总结生产经验的成语,如“莺声燕语”、“春蛙秋蝉”、“花香鸟语”、“草长莺飞”等。

(2) 农业成语。农业成语是农民在生产实践中总结出来的农事经验,如“青蛙打鼓”、“鸡肥鸭壮”等。

(3) 生活成语。生活成语是人们根据卫生保健知识概括而成的成语,如“老当益壮”、“虎背熊腰”、“兵强马壮”、“鹤发童颜”等。

(4) 社会成语。社会成语泛指为人处世、接物待人、持家治国等方面应注意的事,如:“不入虎穴,焉得虎子”、“虎落平阳”、“爱屋及乌”等。

(5) 学习成语。多是学习经验的总结,激励人们发奋学习,如“雁过留声”、“猫哭耗子”、“马中赤兔”、“君子一言,驷马难追”等。

1.1.2 泰语成语的定义与分类

泰国最权威的字典，即《泰语字典——皇家学会版本》（曼谷 Nanmeebooks 出版社，1999 年）的解释如下：很久以前人们所说的流传至今的话语或者表述，有着教导意义。 Yingrak Ngamdee (Yingrak Ngamdee) 在《สุภาษิต คำพังเพยและสำนวนไทย》（《泰语谚语、俗语与成语》，1993）提出泰语成语是有深刻寓意的词或组成，除了表面上的意义，还要有比喻义。用词少内容多，通过比喻构成，而喻体大多是跟大自然、习俗、信仰、故事、传说等有关。

《现代汉泰词典》（曼谷：书籍出版社，1976 年）的解释如下：固定的短语或句子，为群众所广为流传，用简单易懂的话来反映深刻的理由。

泰国著名的语言学家昆瓦吉玛达在《สำนวนไทย》（《泰语成语》2000 年），给泰语成语下了一个定义：“人类的语言，无论是哪个民族，大概可以分成两大类：第一类是我们直接表达意义的语言，人们一听就明白；另一类是不直接表达意义，即话里有话的言语。但如果是社会上流行使用，人们也许一听就会明白。但倘若听者不知道想表达的意思，就无法当时明白，需要通过思考才知道，也有的是理解为其他意思，也有的是完全不明白。这种话里有话，我们称它为‘泰语成语’”。

泰语成语的分类大体有以下几种：

(1) 宗教成语。指因果循环，各有报应，善有善报，恶有恶报。这也反映佛教的因果报应思想‘如“วัวใครเข้าคอกคนนั้น 谁的黄牛进谁的牛圈”“วัวหาย ลอมคอก 亡牛补牢”等。

(2) 自然成语。指认识自然和总结经验，如“น้ำลัดตอผุด 滴水穿石”等。

(3) 社会成语。社会成语泛指为人处世、接物待人、持家治国等方面应注意的事，如“เสมอต้นเสมอปลาย 有始有终”“ปิดประตูตีแมว 以强凌弱”“งมเข็มใน มหาสมุทร 大海捞针”等。

1.2 汉泰语动物语成语的来源

1.2.1 汉语动物语成语的来源

成语主要来源于典籍记载、民间集体创造、广为流传、言简意赅、通俗易懂并较为定性的艺术语句，是民众的丰富智慧和普遍经验的规律性总结。恰当地运用成语可使语言活泼风趣，运用到文章中可以增强文章的表现力。

相关的典籍记载，如：《史记》、《战国策》、《汉书》、《山海经》、《论语》、《墨子》、《孟子》、《庄子》、《列子》、《韩非子》、《吕氏春秋》和历史散文《左传》、《国语》等。

从典籍记载来分，大体有以下几种：

(1) 源于寓言故事。寓言是具有劝诫或讽刺意义的故事,它用比喻或讽刺性的故事把深奥的人生哲理表达出来,篇幅短小但富有深刻的教育意义,因而相类似的寓言都被提炼凝聚成为成语。如:

“井底之蛙”出自《庄子·秋水》:“井蛙不可以语于海,拘于虚也。”

“刻舟求剑”战国·吕不韦《吕氏春秋·察今》:“楚人有涉江者,其剑自舟中坠于水,遽契其舟,曰:‘是吾剑之所从坠。’舟止,从其所契者入水求之。舟已行矣,而剑不行,求剑若此,不亦惑乎!”

“守株待兔”《韩非子·五蠹》:“宋人有耕田者,田中有株,兔也,触柱折颈而死。”

“狐假虎威”西汉·刘向《战国策·楚策一》:“虎求百兽而食之,得狐。狐曰:‘子无敢食我也!天帝使我长百兽,今子食我,是逆天帝命也。子以我为不信,吾为子先行,子随我后,观百兽之见我而敢不走乎?’虎以为然,故遂与之行,兽见之皆走。虎不知畏己而走也,以为畏狐也。”

“亡羊补牢”西汉·刘向《战国策·楚策四》:“见兔而顾犬,未为晚也;亡羊而补牢,未为迟也。”

(2) 源于神话传说。神话是关于神的民间故事,它通过超自然的形象和幻想形式来表现对世界起源、自然现象和社会生活的原始理解。《山海经》、《淮南子》以及后来创作的文学作品都有一些神话。它们为创造汉语成语提供了材料。如“精卫填海”源于《山海经·北山经》“炎帝之少女名曰女娃。女娃游于东海,溺而不返,故为精卫,常衔西山之木石,以埋于东海”。它表达的意思是不畏艰难,矢志不移,奋斗不懈。有时也用来表达徒劳无益的意思。以及“牛郎织女、叶公好龙、女娲补天等。

(3) 来源于古代文学作品。在历代文学作品中的词语经过人们的反复运用和加工,随着时间的流逝也逐渐成为了人们熟悉并经常使用的语言。如:

“鸠占鹊巢”出自《诗经·国风·周南》:“维鹊有巢,维鸠居之。”

“新婚燕尔”出自《诗经·国风·邶风》:“宴尔新昏,如兄如弟。”

“狼子野心”出自《左传·宣公四年》:“楚司马子良生子越椒。子文曰:‘必杀之!是子也,熊虎之状而豺狼之声,弗杀,必灭若敖氏矣。’谚曰:‘狼子野心。’是乃狼也,其可畜乎?”本谓狼崽子虽小,却具有凶恶的本性。后喻凶暴的人必有野心。

“困兽犹斗”出自《左传·宣公十二年》:“困兽犹斗,况国相乎?”比喻在绝境中还挣扎抵抗。

“厉兵秣马”出自《左传·僖公三三年》：“郑穆公使视客馆，则束载厉兵秣马矣。”厉：磨，砥砺；兵：兵器，秣：喂。磨好兵器，喂饱马，指作好战斗准备。

(4) 来源于外族借用。世界各民族之间自古以来在经济、政治、文化等方面都有频繁的交往,汉语在历史上与外民族交往过程中,从外民族吸收成语也就成为丰富汉语成语的一个重要渠道。如:

“事实胜于雄辩”¹

“狗占马槽”出自《伊索寓言》有一篇狗站马槽的故事,说的是一头狗躺在堆满稻草的马槽里,狗是不吃草的动物,而当马或牛一走进稻草。这头狗却朝着马,牛狂哮,不准食草动物享用。

(5) 来源于历史事件。中国历史悠久,典籍丰富,因而根据历史事件、历史人物的活动的概括形成的成语占汉语成语中很大的比例。如“退避三舍”来源于春秋时代的历史故事。见于《左传·僖公二十三年》“苦以君之灵,得反晋国,晋、楚治兵,遇于中原,其避君三舍”。比喻退让和回避,避免冲突。

1.2.2 泰语动物语成语的来源

泰语动物成语主要来源于人们的生活经验,在日常生活中所遇到的各种情况,之后根据自己的经验对生活中的用语言进行总结。具体来说泰语的动物成语主要来源于以下的情况:

(1) 来源于自然环境和对自然环境的观察。如:

“ปล่อยนกปล่อยกา” (放鸟放乌鸦:形容人人都有寻求自由的权利)

“อ้อยเข้าปากช้าง” (甘蔗入象口:形容吃到肚子里的东西很难再吐出来)

“ตีงูข้างหาง” (打蛇尾:形容斩草不除根春风吹又生)

“ลิงล้างก้น” (猴子洗屁股:形容不经意在做某件事,完成之后却没有看到什么效果)

(2) 来源于宗教信仰。如:

“ลิงหลอกเจ้า” (猴子欺骗上帝:形容行为没有礼貌)

“ปล่อยปลาลงน้ำ” (放鱼入水:形容就算做了好事别人也不会记住你的好)

(3) 来源于古代文学作品。如:

“กระต่ายหมายจันทร์” (兔子意在月亮:形容做事超出来自己的能力范围,比喻癞蛤蟆想吃天鹅肉), 来源于西帕编写《琐碎诗文》

¹ 亨利·沃兹沃斯·朗费罗《海华沙之歌》, 中国社会科学出版社, 2013年。

“ข่มเขาโคขึ้นให้กินหญ้า”（强迫他的牛吃草：形容强迫别人服从自己的命令），来源于泰国诗词《สังข์ทอง》

“เขียนเสือให้วัวกลัว”（写虎以吓牛：形容人们用做一件事来警告别人）泰国古代诗词《ไกรทอง》

（4）来源于外族借用。如：

“ปลาใหญ่กินปลาเล็ก”（大鱼吃小鱼¹：形容以大欺小，以强凌弱）

“เชือดไก่ให้ลิงดู”（杀鸡给猴看²：形容惩罚一个人的办法来警告别的人）

“ตาบอดคลำช้าง”（盲人摸象³：形容以点代面、以偏概全、目光短浅）

（5）来源于对生活经验的总结。如：

“ช้างตายทั้งตัว เอาใบไม้มาปิด”（用荷叶来掩盖大象尸体：形容谎言不管怎样装饰，终究掩盖不住实事）。

“ขี่ช้างจับต๊กแตน”（骑大象抓蚂蚱：形容做事大材小用）。类似于杀鸡焉用宰牛刀。

“เห็นช้างขี้ ขี้ตามช้าง”（看到大象大便自己也跟着大便：形容有样学样，做事情没有主见）。

“ยื่นแก้วให้วานร”（拿杯子给猴看：形容对不懂道理的人讲道理或讲话不看对象）。

（6）来源于文化习俗。如：

“แมวไม่อยู่หนูร่าเริง”（猫不在家老鼠嬉戏：形容家中无长辈，小孩没人管）

“เดินตามหลังผู้ใหญ่หมาไม่กัด”（跟着老人走，不会被狗咬：指听老人话跟着做，就不会错不会有危险）。

1.3 汉泰动物成语异同

1.3.1 汉泰成语动物成语的共同点

（1）从来源方面，来源于民间集体创造。由上文可以看出动物成语来源于人们的生活经验的较多，在日常生活中的各种情况，之后根据自己的经验对生活中的用语言进行总结。来源于古代文学作品。在汉泰文学作品中都同样有着对动物成语的记载，最具有代表性的要数两国前人广为流传的诗词。来源于自然环境和对自然环境的观察。主要表现在气象、农业、社会等方面。来源于学习经验的总结。在汉泰语的运用上，中泰两国都把动物成语运用到了

¹（汉）刘向《说苑·指武》，上海书店出版社，2009年。

²（清）李宝嘉《官场现形记》，浙江古籍出版社，2010年。

³（宋）释道原《景德传灯录·洪进禅师》，兰州大学出版社，2015年。

学习上，前人从生活中所学到的经验通过总结都运用到教育上，通过书籍流传至今。来源于外族借用。在汉泰动物成语中都有着不同程度的外族成语借用，通过借用我们学习到了我们没发现到的生活知识，可以学习到其他民族的先驱文化，同而达到共同进步。

(2) 从定义方面，成语来源于人们的生活经验，通俗简练、生动活泼的韵语或短句，它经常以口语的形式，在人民中间广泛地沿用和流传，用词少含义多是一种通俗的语言形式。

(3) 从分类方面，成语反映劳动人民的生活实践经验、社会生活、为人处世等方面的结晶。

1.3.2 汉泰动物成语的不同点

汉语成语的语言形式简洁明了，四字格是它的主要形式。根据倪宝元、姚鹏慈在《成语九章》中的统计“从《汉语成语小词典》商务印书馆来看，它共收录成语 3559 条，而四字格成语就有 3345 条，占所收成语总数的百分之九十四”。向光忠的《成语概说》、刘洁修的《成语》、王勤的《汉语熟语论》中提到，大多数成语成为四音节，有一个逐渐发展的过程。主要有五种情况一是原本为四音节的，如“杀鸡取卵”二是八音节分为前后两段的，如“鹏蚌相争，渔翁得利”三是补足为四音节的，如“井底蛙—井底之蛙”，四是删节为四音节的，如“孤陋而寡闻”《礼记—“孤陋寡闻”五是合并为四音节的，如“补天”《淮南子》“浴日”山海经—“补天浴日”。当然汉语成语也有非四音节的现象，不过非四音节的成语数量比较少。此外，还有少数是四音节与非四音节并存的，但主要仍以四音节更常见。如：

三字例“执牛耳”、“鸟兽散”、“下马威”

四字例“画蛇添足”、“指鹿为马”

五字例“鹿死不择荫”、“坐山观虎斗”、“树倒瑚孙散”

六字例“挂羊头，卖狗肉”、“风马牛不相及”、“吃一堑，长一智”、

七字例“初生牛犊不怕虎”、“强龙不压地头蛇”

八字例“鹏蚌相争，渔翁得利”、“城门失火，殃及池鱼”、“蝗螂捕蝉，黄雀在后”

十字例“路遥知马力，日久见人心”、“山中无老虎，猴子称大王”、“宁为太平犬，莫做乱离人”等。

泰语成语大部分是词、词组或小分句，跟汉语成语以四字格为主要形式不同，泰语成语没有最主要的音节形式。ยิ่งลักษณ์ งามดี(Ying-rak Ngamdee)在《สุภาจิต คำพังเพยและสำนวนไทย》(《泰语、格言与成语》，1993)提出泰语成

语是有深刻寓意的词或组成，除了表面上的意义，还有比喻义。泰语成语的主要特性：

(1) 成语的寓意深刻。

(2) 押韵及叠声。

(3) 词少内容多。

(4) 多是通过比喻构成，而喻体于自然环境、生活习俗、宗教信仰故事、传说、历史等有关。

(5) 成语的字数可以是一个音节、两个音节、三个音节或三个以上音节。

因此泰语成语结构比较多，如：

一字例 “หมู” (猪)：比喻容易、方便、灵活。

二字例 “ปล่อยไก่” (放鸡)：比喻出洋相。

三字例 “วัวลืมตีน” (牛忘记蹄)：比喻有所成绩之后忘了本性。

四字例 “ยื่นแก้วให้วานร” (拿杯子给猴看)：比喻拿有价值的东西给不识货的人看。

五字例 “ปลาใหญ่กินปลาเล็ก” (大鱼吃小鱼)：比喻弱肉强食。

六字例 “ขี่ช้างจับตั๊กแตน” (骑大象抓蚱蜢)：比喻大材小用。

七字例 “ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า” (强迫牛吃草)：比喻强迫别人服从自己。

八字例 “ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง” (鸡美看毛，人美看妆)：比喻人靠衣装，美靠靓装。

九字例 “ช้างตายทั้งตัวเอาใบมาปิด” (用荷叶盖住大象的尸体)：比喻纸包不住火。

十字例 “น้ำ มาปลา กินมด น้ำลดมดกินปลา” (水涨鱼吃蚂蚁，水降蚂蚁吃鱼)：比喻三十年河东，三十年河西，莫欺少年穷。

《สำนวนไทย》(《泰语成语》1998) 提到成语，即口语。言语相对言简意赅，看上去较雅致。泰语成语带有寓意，不按字面直意。

《泰语字典——皇家学会版本》(曼谷：Nanmeebooks 出版社，1999 年) 提到谚语，即具有教育意义。谚语跟成语具有同一属性，但前者注重于教育意义，警示后人。无具讽刺或批判之意，为广泛流传极具真理谚语。

在泰国国内，谚语跟成语具有同一属性。所以有很多有关成语的书收集了不少谚语，而又有许多有关谚语的书里收录了不少成语。这种情况，不像汉语的成语和谚语那样有比较明确的划分标准，因而学术界对谚语、成语的定义仍纷争不已，对其划分标准也不一样。

第二章 汉泰动物成语的对比分析

中泰两国文化、风俗习惯、生活习惯的不同使得汉泰语对于动物的定位不同，所以同样的含义，可能会选用不同的动物来表达。本文将从《汉语成语词典》（2008）和《สำนวนไทย》（《泰语成语》1998）中提取相应成语，如：

“ควาย”牛，牛在汉语通常表示勤奋和强壮，在泰语中则表示愚蠢。“ช้าง”象，象在汉泰语中都象征昌盛吉兆，也有强壮的意思。泰语里有“ขี่ช้างจับตั๊กแตน（骑大象抓蚂蚱：形容做事大材小用）。”而汉语则是“杀鸡焉用宰牛刀”同样是形容大材小用。泰语里用“蚂蚱”代表渺小，而汉语用的是“鸡”。

在汉语和泰语里也有含有相同动物的成语，但所要表达的含义是不同的。如： 汉语：“牛”

对牛弹琴：讥笑人讲话不看对象。

泰语：“ควาย”（牛）

“สอนให้ควายฟัง”对水牛弹琴：跟不懂道理的人讲道理。泰语里没有“讥笑人讲话不看对象”的意思。

不过汉语和泰语里也有部分含有相同动物的成语且表达的含义相同。如：

汉语：“象”

“盲人摸象”：形容以点代面、以偏概全、目光短浅。

泰语：“ช้าง”（象）

“ตามอดค้ำช้าง”（盲人摸象）：形容以点代面、以偏概全、目光短浅。

泰语：“นกแก้ว”（鹦鹉）

“พูดเป็นนกแก้วนกขุนทอง”跟鹦鹉一样背下说过的话：形容只会死记硬背，并不知道说过的话的含义。

汉语：鹦鹉

“鹦鹉学舌”：比喻人云亦云，没有自己的见解。

综上所述汉语和泰语成语中有很多相似和相异之处，大体可以分为三类。

2.1 喻体¹相同或相近，喻义²相同或相近

汉语：一箭双雕

泰语：“ยิงปืนนัดเดียว ได้นกสองตัว”（开一枪得两只鸟）

¹ 喻体：即用某种事物来打比方。

² 喻义：通过打比方的方法产生的词义。

喻体“雕”和“鸟”相近，喻义相同：比喻做一件事达到两个目的。

汉语：杀鸡儆猴

泰语：“เชือดไก่ให้ลิงดู”（杀鸡给猴看）

喻体“鸡”和“猴”相同，喻义相同：形容惩罚一个人的办法来警告别的人。

汉语：打草惊蛇

泰语：“แหวกหญ้าให้งูตื่น”（闯入草丛让蛇醒）

喻体“蛇”相同，喻义相同：比喻做法不谨慎，反使对方有所戒备。

汉语：养虎为患

泰语：“เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้”（养小虎和小鳄鱼）

喻体“虎”相同，喻义相同：比喻纵容坏人坏事，留下后患。

汉语：不入虎穴，焉得虎子

泰语：“ไม่เข้าถ้ำเสือ ไม่ได้ลูกเสือ”（不入虎穴，不得虎子）

喻体“虎”相同，喻义相同：比喻不冒危险，就不能成事。

汉语：放虎归山

泰语：“ปล่อยเสือเข้าป่า”（放虎归林）

喻体“虎”相同，喻义相同：比喻把坏人放回老巢，留下祸根。

汉语：鱼米之乡

泰语：“ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว”（河里有鱼，田里有米）

喻体“鱼”相同，喻义相同：比喻盛产鱼和稻米的富饶地方

综上所述，在汉语和泰语动物成语中相同喻体，喻义相同的大多属于外族借用。从本文所举例子可看出这类成语不少来自于中国。而在泰语动物成语中也有很多汉语动物成语里没有的，如：“จับหาง”（抓蛇尾：比喻做危险的事情），汉语出现在俗语“老虎的屁股摸不得”。也有一些汉语动物成语里没有的如：“ย้อมแมวขาย”（卖染色猫：比喻改变原有的样子以换取更高的利益）。中国是一个有着几千年悠久历史的国家，文化传承渊源流传。在泰国也有着大约 850 万左右的中国华侨，在泰国人口中也占的不小的比例，所以泰国文化也深受中国文化的影响，如上文所提到的“ปลาใหญ่กินปลาเล็ก”（大鱼吃小鱼：形容以大欺小，以强凌弱）出自汉刘向《说苑·指武》。“เชือดไก่ให้ลิงดู”（杀鸡给猴看：形容惩罚一个人的办法来警告别的人）出自清·李宝嘉《官场现形记》。“ตาบอดคลำช้าง”（盲人摸象：形容以点代面、以偏概全、目光短浅）宋·释道原《景德传灯录·洪进禅师》等。无论是在中国还是在泰国，人们都会有一些共同的生活经验或共同熟悉的动物，因而人们在了解了这些动物共同

的自然习性的基础上，把对它们的理解与感受总结为成语，选择相同或相近的动物作喻体表达相同或相近的喻义。从上面例子中我们看到汉泰动物成语中、用虎作喻体的成语中喻义相同或相近的较多。如：“ไม่เข้าถ้ำเสือ ไม่ได้ลูกเสือ”（不入虎穴，焉得虎子：比喻不冒危险，就不能成事。）笔者认为，由于中国、泰国都是林木、渔业资源丰富的国家，虎与鱼在人们生活中都是很重要的动物、中国人与泰国人对虎与鱼的感情大致相似，在中国人与泰国人观念中老虎都是一种危险、凶恶又勇敢、威严的形象。

2.2 喻体不同，喻义相同或相近

汉语：飞蛾投火

泰语：“แมงเม่าเข้ากองไฟ”（蜉蝣投火）

喻体“飞蛾”和“蜉蝣”不同，喻义相同：比喻自找死路、自取灭亡。

汉语：杀鸡焉用宰牛刀

泰语：“ขี่ช้างจับตั๊กแตน”（骑大象抓蚂蚱）

喻体“鸡”和“大象”，“牛”和“蚂蚱”不同，喻义相同：形容做事大材小用。

汉语：杀鸡取卵

泰语：“ฆ่าช้างเอางา”（杀象取牙）

喻体“鸡”和“大象”不同，喻义相同：比喻贪图眼前利益而不顾长远利益。

汉语：鸡毛蒜皮

泰语：“ขี้หมูรา ขี้หมาแห้ง”（猪粪硬，狗粪干）

喻体“鸡”和“猪，狗”不同，喻义相同：比喻无关紧要的琐碎事情。

汉语：害群之马

泰语：“แกะดำ”（黑羊）¹

喻体“马”和“羊”不同，喻义相同：比喻危害集体的人。

汉语：嫁鸡随鸡，嫁狗随狗

泰语：“สามีเป็นช้างเท้าหน้า ภรรยาเป็นช้างเท้าหลัง”（丈夫是大象的前腿，妻子是大象的后腿）

喻体“鸡，狗”和“大象”不同，喻义相同：比喻女子出嫁后，不论丈夫好坏，都要永远跟从。

汉语：虎口余生

¹ 汉语里一般只是表示黑山羊的意思。

泰语：“รอดปากเหยี่ยวปากกา”（在鹰的口下逃生）

喻体“虎”和“鹰”不同，喻义相同：比喻逃脱极危险的境地侥幸活下来。

汉语：虎口拔牙

泰语：“ล้วงคองูเห่า”（从眼镜蛇喉咙里拿东西）

喻体“虎”和“蛇”不同，喻义相同：比喻做十分危险的事情。

汉语：一言既出，驷马难追

泰语：“วาจาเหมือนงาช้าง”（说的话跟象牙一样）

喻体“马”和“大象”不同，喻义相同：比喻话说出口，就不能再收回，一定要算数。

汉语：佛口蛇心

泰语：“ใจดำอย่างอีกา”（跟乌鸦一样心黑）

喻体“蛇”和“乌鸦”不同，喻义相同：比喻话虽说得好听，心肠却极狠毒。

在上述出现的喻体不同，喻义相同的动物成语中也说明了泰语动物成语自成一脉。由于生活环境的差异、文化传承差异、风俗习惯差异和在泰语中对于动物定位的不同，使得泰国人民对动物成语也有着不同的见解。在泰国人民通过对动物了解，在动物生活的自然习性基础上来选择相应的动物作为喻体，表达相同或者相近的喻义。上文在泰语中含有“鸟”或者鸟类动物的成语中乌鸦出现的频率较大，乌鸦在泰语中常以小偷的形象出现。乌鸦作为小偷形象的代名词，从而在泰语动物成语中常常作为贬义词出现，用来讽刺一些做人、做事的不良行为。在教学上具有深刻的教育意义。

2.3 喻体相同，喻义不同

汉语：牛

对牛弹琴：讥笑人讲话不看对象。

泰语：“ควาย”（牛）

“สี่ขอให้ควายฟัง”对水牛弹琴：跟不懂道理的人讲道理。泰语里没有“讥笑人讲话不看对象”的意思。

汉语：鹦鹉

鹦鹉学舌：比喻人云亦云，没有自己的见解。

泰语：“นกแก้ว”鹦鹉

“พูดเป็นนกแก้วนกขุนทอง”跟鹦鹉一样说话：形容说话滔滔不绝，但又不知道说过的话的含义）。

汉语：鱼

如鱼得水：比喻得到跟自己十分投合的人或对自己很合适的环境。

泰语：“กระฉี่”（一种鱼）

“ปลากระฉี่ได้น้ำ”¹如鱼得水：比喻非常得意的样子。

汉语：狗

狗急跳墙：比喻坏人在走投无路时豁出去，不顾一切地捣乱。

泰语：“หมา”（狗）

“หมาจนตรอก”狗急跳墙：比喻人没有选择的情况下，战斗到生命的最后一刻。

喻体相同，喻义不同方面相对较少，这也说明了虽然国家地域不同以及各种文化上的差异，但是人们对动物上的定位与见解还是比较接近的。在汉泰成语文化中，成语都是劳动人民通过社会实践，生活上的不断完善给我们留下的知识财产。因此，我们在学习泰国文化的过程中，要不断去探究泰国的民族文化、风俗习惯等。要融入到泰国文化中去才能更好的理解泰语动物成语的含义以及掌握其相应的用法。

¹ <https://www.wordyguru.com/a/สำนวนไทย/q/352/ปลากระฉี่ได้น้ำ>

第三章 汉泰动物成语文化内涵差异原因分析

3.1 生活环境产生的差异

3.1.1 从地理位置来说

中国两国虽属邻国，但是地理位置、气候和生活环境上还是有着较大的差异，我国地表高低起伏，西部以山地为主，东部则以平原和丘陵为主，地势总特征为西部高，东部低。中国地势从青藏高原向北、向东，各类地形呈阶梯状逐级降低。在汉语动物成语中就有着一些成语中国地域常发生的景象。如：

“放虎归山”和“调虎离山”体现了中国是多山的地势。

“一马平川”、“羊肠小道”、“龙盘虎踞”等就反映了中国复杂多样的地势地貌。

“蜀犬吠日”比喻少见多怪。蜀是四川省的简称，吠是狗叫的意思原意是四川山高雾重，那里的狗不常见到太阳，每次遇到日出就吠起来。这样的现象为蜀地所独有。

汉语里关于狼的成语比较多，狼栖息的范围包括苔原、草原、森林、荒漠、农田等。所以中国的此类环境也较多。如：“声名狼藉”、“狼狈为奸”、“引狼入室”、“狼子野心”、“鬼哭狼嚎”。

泰国于东南亚的中心，是通往印度、缅甸和中国南部的天然门户。从地形上划分为四个自然区域：北部山区丛林、中部平原的广阔稻田、东北部高原的半干旱农田，以及南部半岛的热带岛屿和较长的海岸线。国境大部分地势较为平坦。泰语动物成语中同样也有一些可以看出地理位置的成语。如：

“ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว”（河里有鱼，田里有米：比喻盛产鱼和稻米的富饶地方）由此可以看出此地属于泰国境内湄南河沿岸的地区。

“ปล่อยเสือเข้าป่า”（放虎归林：人放回老巢，留下祸根）在泰语中选用“林”说明大多森林地区较多。

“จระเข้ขวางคลอง”（鳄鱼拦河）指阻碍或刁难别人的人。泰国号称“东方的威尼斯”，就反映出泰国诸多江河的特点。

从泰语里稀缺与狼有关的成语看出，泰国缺少草原和荒漠等狼栖息的地理环境。而汉语里关于鳄鱼的成语也几乎没有，所以在中国鳄鱼喜欢的栖息环境也不多。由此可见，成语和人类的生活环境息息相关的。

3.1.2 从气候来说

我国地域辽阔，南北跨度大，具有热带、亚热带和温带等多种气候。由于地理位置的分布中国气候主要分为春、夏、秋、冬四大季节。由于中国土地广阔，中国各地方的气候差异也比较大。所以劳动人民在动物身上就总结里不少关于天气的成语。如：

“雪虐风饕”又是刮风，又是下雪，形容天气非常寒冷。

“春蚓秋蛇”春天的蚯蚓比较有活力、好动。秋天的蛇喜欢蜷曲准备进入冬眠。

“风声鹤唳”鹤常在感觉到风声就发出鸣叫。

“春蛙秋蝉”春天蛙叫，秋天蝉鸣。中国一年有四个季节分别为春、夏、秋、冬。而泰国一年只有三个季节分别为夏季、雨季和凉季。

“虎尾春冰”探着老虎的尾巴，走在春天将解冻的冰上面。比喻处境非常危险。老虎是很凶猛的动物，如果不小心踩了它的尾巴，有可能会被咬死的。此外，春天到了，结冰会开始溶化，如果在冰上走着的话是很危险的。从这个成语上我们可见，中国一到冬天河流经常结冰，一到春天天气变暖和后，冰就开始溶化。

泰国中南部地区曼谷、大城以南地处热带，终年炎热，全年温差不大，可谓四季如夏。而北部清迈以北地区则属于亚热带，加上四周山区和茂盛的植被，可谓四季如春。根据地理环境因素的影响泰国常年气温偏高，气候主要分为热季、雨季、凉季。泰国地处热带季风气候，大象和鳄鱼就属于该气候的代表性动物。如：

“ดูช้างดูหน้าหนาว ดูสาวดูหน้าร้อน”（凉季里看大象，热季里看美女：比喻做事情要把握好时机。）

凉季是大象繁衍的季节，这段时间的大象会比较烦躁和暴躁，容易破坏东西和不太友好。热季由于天气炎热，人们的穿着很比较清凉，这样女人的身材就容易展现出来一目了然。由此我们可看出一些泰国天气上的特点。

“ซื้อวัวหน้านา ซื้อผ้าหน้าหนาว”（种田买牛，凉季买衣服）比喻买东西不考虑季节，价格会很高，做事不考虑场合，会受到损失。种田的季节是从月后开始到月，牛是为种田主要的动物，所以在种田的季节买牛是很贵。到冬季买了冬装当然也是很贵，因为在冬季人们需要很厚的衣服，所以厚衣服会涨价。

3.1.3 从生活方式来说

中国地域辽阔历史悠久，由于以前生产力水平低下，中国人民围绕长江黄河两岸开展以农业为主的生产方式。所以汉语里常用牛来作为喻体。如：

“庖丁解牛”、“目无全牛”、“牛鼎烹鸡”、“老牛破车”、“九牛一毛”等。

泰国由于气候原因气温常年偏高，水稻一年两熟或三熟。所以一直以来泰国都属农业出口大国。因为生产方式的关系牛是最主要的劳动力，在汉语里牛也代表着勤奋。泰语里也有喻体为牛的成语。如：

“รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี”（爱牛要绑，爱孩子要打：比喻对孩子不能过于宽松，要严厉一些才会让孩子明了事理，过度放纵只会教养出骄纵的孩子）

“โตเป็นวัวเป็นควาย”（长大了还是牛：比喻愚蠢的人）。

但是泰国因为地理位置原因，海岸线较长沿海地区也比较多。渔业也是泰国经济收入的主要来源之一。因此在泰语喻体“ปลา”（鱼）出现得相对较多。

如：“ปลาใหญ่กินปลาเล็ก”（大鱼吃小鱼：比喻以大欺小，以强凌弱）

“ปลาหมอตายเพราะปาก”（鱼巫之死因为嘴：比喻废话太多的人容易惹祸上身）“จับปลาสองมือ”（双手抓鱼：比喻想要成功必须做好双手准备）

“งู ๆ ปลา ๆ”（蛇蛇鱼鱼：形容在做某些事情上专业知识不过关，一知半解）。在中国东部也有很多沿海地区，渔业对沿海地区也是重要的生活收入之一，所以在汉语里含有鱼的成语也比较多。如：“鱼贯而出”、“鱼死网破”、“鸢飞鱼跃”、“鱼肉百姓”等。中国和泰国之间因为地理位置、气候和生活方式的不同，使得在成语的应用上还是有着一定的差别，所运用的喻体因为地理位置、气候、生活环境。产生了变化，喻义也因为这些因素有所变化。但也恰恰反映了劳动人民通过不断的积累和实践证明，给我们留下了宝贵的生活经验和社会道理，同时也反映出劳动人民的智慧和创造力是无穷无尽的。

3.2 传统风俗习惯的差异

3.2.1 礼仪方面

中国素以“文明古国”、“礼仪之邦”著称于世。在其五千年的历史演变过程中，其重礼仪、守礼法、行礼教、讲礼信、遵礼义已内化为一种民众的自觉意识，成为中华民族的文化特征及基本表征。随着历史的发展人们在不断的进步，动物成语也日渐增多。如：

“千里鹅毛”比喻情深义重的微小礼品。

“斗酒只鸡”比喻简便酒食。以鸡和酒祭奠亡友。

“羔羊素丝”比喻正直节俭，品德与仪表一样美。

泰国也是一个很具民俗礼仪风范的国家，仪式繁多，礼节也很复杂。泰国人民爱和平，重礼仪，同样是一个礼仪之邦，并素来以“微笑之都”著称。了解中泰文化的共同点与差异，可以使我们在跨文化交际中增进友谊，避免文化冲突，更好地进行交流与合作。汉泰语成语中有关礼仪的成语也不在少数。与礼仪有关的动物成语也有出现。如：

“ยื่นแก้วให้วานร”（拿杯子给猴看：形容对不懂道理的人讲道理或讲话不看对象）

“ลิงหลอกเจ้า”（猴子欺骗上帝：形容行为没有礼貌）。

在中国酒文化是饮食文化的一个重要组成部分。酒是人类最古老的食物之一，它的历史几乎是与人类文化史一道开始的。自从酒出现之后，作为一种物质文化，酒的形态多种多样，其发展历程与经济发展史同步，而酒又不仅仅是一种食物，它还具有精神文化价值。作为一种精神文化它体现在社会政治生活、文学艺术乃至人的人生态度、审美情趣等诸多方面。在这个意义上讲，饮酒不是就饮酒而饮酒，它也是在饮文化。所以在汉语里也出现里一些跟酒有关系的动物成语。如：“牵羊担酒”比喻表示向人慰劳或庆贺。“斗酒只鸡”比喻简便酒食。以鸡和酒祭奠亡友。“槌牛酺酒”杀牛滤酒，指备肴酒以燕享。

在泰国就没有酒文化的说法，购买酒还有时间限制，一些重大的节假日还是全国禁酒¹。所以泰语里关于酒的动物成语是没有的。

3.2.2 饮食方面

中国人的传统饮食习惯是以植物性食料为主。主食是五谷，辅食是蔬菜，外加少量肉食。形成这一习俗的主要原因是中原地区以农业生产为主的经济生产方式。但在不同阶层中，食物的配置比例不尽相同。因此古代有称在位者为“肉食者”。因为中国地域广阔很多地方的饮食习惯也是有很大的不同，不同地方口味也不一样。例如四川的川菜，口味偏辣。还有粤菜、湘菜、鲁菜等菜系。由于社会的发展与进步越来越多的人开始注重健康饮食。此类的动物成语也开始出现。如：

“兔死狗烹”兔子死了就把能捉兔子的狗吃掉。比喻成就事业之后把有功之臣杀掉。说明在中国兔子和狗也是常见食物。

¹ 泰国母亲节、父亲节、守夏节等节日全国禁酒。

“挂羊头，卖狗肉”这个成语我们发现羊肉就是中国人民食用的主要肉类之一，狗肉也是常见的食品。而泰国人民一般吃猪肉、鸡肉、鱼肉之类的饮食，在泰国是很难找到卖羊肉店，狗肉甚至都没见过。所以很少有人吃过羊肉和狗肉。

泰国人喜欢酸、辣、甜、冰等重口味，喜欢放各种调味酱，尤其喜欢鱼露和甜辣酱。喜欢吃油炸食物，炸薯条，炸鸡腿，炸肉丸等等，有时候还会炸青菜。泰国的甜品就十分的甜，椰奶配上凉粉、红豆、芋圆之类的东西，加上满满一碗的冰是泰国人最爱的饭后甜点。由于天气太热，泰国人平时喝水都是需要加冰的。著名的冬阴功，里面有虾、鱿鱼、鱼丸、凤尾菇、短豆芽，还有很多泰国的香料，味道十分酸辣。所以在这方面的动物成语也是比较常见的。如：

“กาคาบพริก”（乌鸦衔辣椒：指黑皮肤的人用穿衣服的方式把自己装扮得色彩艳丽，比喻喜欢做不适合自己的事）。

“เอาปลาออกไปฝากแมว”（拿烤鱼给猫保管：比喻把贵重东西交给不信任的人）

“ฆ่าควายอย่าเสียตายพริก”（杀牛不要可惜辣椒：比喻做事情不要因小失大）

3.2.3 婚姻方面

在婚姻之事上中国自古以来讲究父母之命，媒妁之言。女性地位不高，女子必须遵从三从四德。“三从”指未嫁从父、出嫁从夫、夫死从子；“四德”指妇德、妇言、妇容、妇功。直到封建社会制度落寞之后女性地位才逐渐提高。所以，在当时也有专门体现出夫妻在结婚之后家庭由丈夫做主的相应动物成语。如：

“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”：古礼认为女子出嫁后，不论遇到何种情况，都要与丈夫和谐共处，朴朴实实，恪守妇道。

“彩凤随鸦”美丽的凤鸟跟随了乌鸦。比喻女子嫁给了一个才貌远不如己的男人，就是“一朵鲜花插在牛粪上”的意思。

在泰国古代跟婚姻之事上跟中国基本上一样，婚姻由父母做主、讲究婚后由丈夫做主。现如今泰国虽然婚姻自由，但是出嫁后从夫姓这一习俗保留了下来，只是婚后生活还是可以自主。泰语中同样也出现了反映了当时泰国夫妻生活的动物成语。

“สามีเป็นช้างเท้าหน้า ภรรยาเป็นช้างเท้าหลัง”（丈夫是大象的前腿，妻子是大象的后腿：比喻女子出嫁后，不论丈夫好坏，都要永远跟从）

“นางฟ้ากับยาจก”（仙女和乞丐：美丽的女神跟随了乞丐。比喻女子嫁给了一个才貌远不如己的男人。）

汉语里把人比喻成“鸡”和“狗”说明身份地位低下，在婚姻中妻子不嫌弃丈夫的身份地位。同时也赞扬女子朴朴实实，恪守妇道。在泰国大象是泰国的国宝，作为泰国最受欢迎的动物泰国常常喜欢用大象作比喻。他们认为大象前后腿谁也离不开谁，是不可缺少的。所以泰语里用大象腿来比喻婚姻关系。而“彩凤随鸦”、“仙女和乞丐”则是因为在泰国神话传说中凤凰出现的并不多，所以出现的喻体也是不相同的。

3.3 宗教信仰的差异

3.3.1 中国的宗教信仰

中国是个多宗教的国家,其中流传广泛并被广大信众所接受的有佛教、道教、伊斯兰教、天主教和基督教,其中以道教和佛教为主。

道教发源于中国,是中国本土宗教,以“道”为最高信仰。道教在中国古代鬼神崇拜观念上,以黄、老道家思想为理论根据,承袭战国以来的神仙方术衍化形成。道教的玄妙思想、神仙境界、奇异方术、逍遥精神、贵生伦理渗透到文学艺术领域的方方面面,道教的自然情怀、浪漫主义深深影响着传统文艺的审美观,提供了取之不尽的精神源泉。道教对国人的性格心理、伦理道德和民族凝聚力的塑造是无可比拟的。道教上善若水、以柔克刚的思维方式,造就了国人内敛、含蓄的性格心理;道教阴阳协调、天人合一的思想,决定了中国人的辩证思维方式;道教奉行“知常容,容乃公”的准则,形成了宽容谦让、包容开放的民族性格,促使中华文明经久不衰。

中国佛教史始于公元前后,佛教开始由古印度传入中国,经长期传播发展,而形成具有中国民族特色的中国宗教。在中国作为大乘佛法而得以弘扬和发展。佛教重视人类心灵和道德的进步和觉悟。并且和道教追求长生不老不同的是,佛教更关心芸芸众生的酸甜苦辣、生离死别,因此受到更多人的推崇。佛教对中国文化产生过很大影响和作用,在中国历史上留下了灿烂辉煌的佛教文化遗产。许多佛教建筑已成为我国各地风景轮廓线突出的标志。佛教还为中国文化带来了新的意境、新的文体、新的命意遣词方法。佛经中的动人故事常常成为艺术家们绘画的题材。大量的佛教用语,如世界、如实、实际、平等、清规戒律、相对、绝对、觉悟、意识等等深深影响的国人的思想。

在宗教对中国人们深深影响的同时,汉语中也出现了以成语的形式来阐述宗教理念的动物成语。如:

“盲人摸象”比喻形容以点代面、以偏概全、目光短浅。出自《涅槃经》卷三十二所载的一则故事：“有王告一大臣：‘汝牵一象来示盲者。’大臣受王敕，多集众盲，以象示之，时众盲各以手触。大王及唤众盲各各问言：‘汝见象否？’众盲各言：‘我已见。’王言：‘象类何物？’触其牙者即言：‘象形如萝菔根。’触其耳者言：‘象如箕。’触其头者言：‘象如石。’触其脚者言：‘象如臼。’触其脊者言：‘象如床。’触其腹者言：‘象如瓮。’触其尾者言：‘象如绳。’善男子：如彼众盲不说象体，亦非不说，是众相悉非象者，离是之外更无别象。”

“对牛弹琴”讥笑讲话不看对象或对不明事理的人讲道理，白费唇舌。出自《续灯录·汝能禅师》：“对牛弹琴，不入牛耳。”

“鹦鹉学舌”比喻人云亦云，没有自己的见解。出自《景德传灯录·药山惟俨和尚》：“有行者问：‘有人问佛答佛，问法答法，唤作一字法门，不知是否？’师曰：‘如鹦鹉学人语话，自语不得，由无智慧故。’”禅宗强调直指人心的“顿悟”，反对在语言文字上拾人余唾。

“挂羊头，卖狗肉”比喻用好的名义做招牌来兜售低劣的货色。出自《五灯会元·卫州元丰院清满禅师》说：“有般名利之徒为人天师，悬羊头，卖狗肉，坏后进初机，灭先圣洪范。你等诸人，闻恁么事，岂不寒心？”

“牛鬼蛇神”比喻歪门邪道、阴暗丑恶的东西。《楞严经》卷八谓：“亡者神识见大铁城，火蛇火狗，虎狼狮子，牛头狱卒，马头罗刹。”又《五句辛经》谓：“狱卒名阿傍，牛头人手，两脚牛蹄，力壮排山。”蛇神，即佛教所说“天龙八部”之一的大蟒神摩睺罗迦，相传它是人身蛇首的乐神，护卫佛法。

3.3.2 泰国的宗教信仰

泰国有佛教、伊斯兰教、基督教等，其中以佛教为主。泰国佛教又称小乘佛教，泰国有大约 95% 的人信仰小乘佛教。小乘佛教是泰国的国教。泰国的宪法支持和保护宗教信仰自由。佛教讲求怜悯和包容的宗教，旨在减轻苦难带来的伤害。

佛教文化深深地渗入泰国的日常社会生活之中。在泰国，人们到处都可以见到佛教对泰国人民的社会生活烙下的痕迹。无论是政府还是民间，人们的大小庆典都要采用佛教礼仪。例如，国家庆典、军队的阅兵式、商行店铺开张、婚礼喜庆等，都要有佛教僧侣到场诵经祝福，就连丧葬祭祀也须由僧侣诵经超度。僧侣不必劳作，衣食有人布施供养。僧侣们每天除打禅行坐之外，还向世人教授禅定，念颂赞文，讲解佛教教理，劝人们皈依五戒，乐于布施，热爱正

法，抛弃心理和精神上的烦恼和压力。五戒是佛教的戒律，指不杀生、不妄语、不偷盗、不邪淫、不饮酒。同时，佛教要求人们效忠政府和国王。泰国是个多民族的国家，佛教在传播过程中，很大程度上弱化了民族之间的隔阂，增强了各民族人民对祖国的认同。相对其他东南亚国家来讲，泰国历来民族纠纷较少，特别是泰族人与华人的关系问题得到了较好的处理。佛教有利于社会安定。佛教认为人的一切痛苦的原因来源于贪求欲望，而贪欲得不到满足时，就产生冲动，进而发生争斗。要断灭产生痛苦的根源，就要灭除贪求欲望，获得精神绝对自由，达到最高的精神境界。泰国还有一些宗教纪念日，三月的万佛节、六月的佛诞节、七月的守夏节甚至还是国家的法定假日。

泰国大多数公民都信奉佛教，国家境内佛教寺庙数不胜数，又有“黄袍之国”称号。佛教文化深深地渗入泰国的日常社会生活之中。因此，泰语中关于佛教的动物成语也有很多。如：

“วัวใครเข้าคอกคนนั้น”（谁家的牛进谁家牛棚：不管牛是谁的，它始终会回到它自己的地方）指因果循环，各有报应，善有善报，恶有恶报。这条成语反映了佛教的因果报应思想。

“ปล่อยปลาลงน้ำ”（放鱼归河）：比喻行善。“放鱼归河”反映的是泰国佛教的化缘法。在泰国，佛教节期间的每个早上和尚们都来化缘。化斋之后，他们都到河边放鱼。泰国人都相信放鱼归河，这种行为能让鱼有自己的自由，因此“放鱼归河”也是泰国人的一种行善法。

“ตามบอดคาล้าง”（盲人摸象）这是一则佛经故事。传说几个盲人摸象，摸到腿的说大象像柱子，摸到象身的说大象像堵墙，摸到尾巴的说大象像条蛇，互相争论不休。后来人们用以比喻对事物只凭片面的了解，以偏概全。

泰国佛教同样也对泰国教育具有很大的作用，泰国学校里通常都会开设佛学课，由寺庙里的僧人担任老师，所以泰语动物成语也具有教育意义如：

“ขว้างงูไม่พ้นคอ”（扔蛇不过脖子：比喻做了坏事不要推卸责任，要勇于承担。）

“กบเกิดใต้บัวบาน”（青蛙生在开放的莲花下：比喻拥有美好的事物且看不清它的价值）

“เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เขาฝูงกาเป็นกา”（进鹅群是鹅，进乌鸦群是乌鸦：比喻在什么地方就做什么样的事。）

汉泰动物成语中有不少就反映了中泰两国的宗教信仰方面的情况，尤其是佛教，可见佛教对中泰两国影响都非常深远。不过，源于中国本土的道教也反映在汉语动物成语中，如“一人得道，鸡犬升天”比喻一个人做官得势，和他

有关的人也跟着得势。汉王充《论衡·道虚》“淮南王学道，招会天下有道之人，倾一国之尊，下道术之士，是以道术之士并会淮南，奇方异术，莫不争出。王遂得道，举家升天，畜产皆仙，犬吠于天上，鸡鸣于云中。

中华上下五千年，历史源远流长，世界各国都受到中国文化的影响，泰国也是其中之一。泰国有 1000 多万的华侨，占泰国总人口近五分之一，泰国宗教信仰也受到里中国宗教信仰的影响。泰国人同样信奉观音，在泰国也有很多观音大士的佛像。从“ตาบอดคลำช้าง”（盲人摸象）我们也可以看出。



第四章 汉泰动物成语对比研究与对外汉语教学实践

4.1 汉泰动物成语与对外汉语教学实践运用

在对外教学中，在一些我们看来不成问题的问题，可能对于泰国学生来说都是难点。在对外汉语教学中所碰到或出现的问题，往往没法从现有的教材和工具书中找到令人满意的答案。对外汉语教育是一门理论与实践紧密结合、具有极强实践性的应用课程。既是应用课程，自然离不开实践应用。笔者在之前汉泰成语教学实践运用中通常母语教学和对比分析的方法。因为针对的学习群体为中小学生汉语基础比较差，成语在不同文化背景的基础下对学习外语的学者来说无疑是很大的难题，所以在汉泰成语的教学中母语可以很好的辅助工具。如：

汉语：盲人摸象

泰语：“ตาบอดคลำช้าง”（盲人摸象）

喻体相同，且喻义也相同：形容以点代面、以偏概全、目光短浅。

汉语：一箭双雕

泰语：“ยิงปืนนัดเดียว ได้นกสองตัว”（开一枪得两只鸟）

喻体相近，喻义相同：比喻后比喻做一件事达到两个目的。

汉语：杀鸡焉用宰牛刀

泰语：“ขี่ช้างจับตั๊กแตน”（骑大象抓蚂蚱）

喻体不同，喻义相同：形容做事大材小用。

汉语：杀鸡取卵

泰语：“ฆ่าช้าง เอางา”（杀象取牙）

喻体不同，喻义相同：比喻贪图眼前利益而不顾长远利益。

汉语：嫁鸡随鸡，嫁狗随狗

泰语：“สามีเป็นช้างเท้าหน้า ภรรยาเป็นช้างเท้าหลัง”（丈夫是大象的前腿，妻子是大象的后腿）

喻体不同，喻义相同：比喻女子出嫁后，不论丈夫好坏，都要永远跟从。

通过以上对比可见，汉泰成语中两者之间共同点也有很多，有的语义和用法都极为相似。通过以上对比可以加强泰国学生对中国文化的理解和记忆，中国文化与泰国文化的存在的不同点也容易体现出来。对于具有此类动物成语学习，泰国汉语学习者能很快理解成语的意义。

4.1.1 汉泰动物成语在对外汉语教学中的功能与优点

成语在汉语中属于特殊词汇，包含着中国博大精深的文化内涵。对于从小接受中国文化的人来说，成语是通俗易懂的，但对中国文化没有深入了解的人来说成语还是存在一定难度的。从本文汉泰动物成语的对比分析就可以看出，成语含义不同源于喻体或者对动物的定位不同。在选择什么样的成语进行教学实践也是重要的问题。

(1) 文化内涵深厚的成语

选择具有中国文化内涵深厚的成语。通过成语传播关于中国的物质文化、价值观、思维方式、宗教信仰等。对泰国学生而言，了解中国文化最重要的途径之一就是老师，帮助学生了解和认识中国文化，在一定程度上能排除跨文化交际的障碍，提高学生的汉语交际水平和跨文化能力。

(2) 选择适当的成语

汉语成语对外教学是针对泰国学生的，所以在选择成语的时候，要考虑泰国学生的接受程度，汉泰两国成语的接近程度和学生接受难易度。要选择一些喻体相同喻义不同或者喻体不同喻义相同的。通过对成语的比较可以让泰国学生知道，汉语和泰语对动物定位，比较它们的共同点和不同点。从中可了解到中泰文化的区别和共通点，能更好的学习汉语和中文文化。

(3) 实用性的成语

什么是实用性？“实用性包括教学内容的实用性和教学方法的实用性。教学内容符合学生的交际需要，就可以激发他们学习的积极性；他们在课堂上学到的内容能够在课外及时应用，就能在应用中得到巩固。”¹所以在选择汉语成语教学时，应充分发挥实用性原则，贴近日常生活。这样既符合学习者目标要求，帮助学生有效利用成语来提高交际水平的目的。

4.1.2 应用中存在的问题

(1) 教材问题

由于近年来中泰交流和贸易日渐增多，对会汉语的人才需求量也开始增大，泰国大多数学校从小学就已经开设汉语课。国内各个出版社的对外汉语教材种类繁多，虽然具备系统性，但是内容多有重复，教材的针对性、实用性、趣味性并不高。从教学方面来说成语的选择应该符合教材内容，所以这无疑加大里选择成语的难度。บริษัทพัฒนาวิชาการและประเมินผล จำกัด 出版的《实用汉语》教材

¹ 吕必松《对外汉语教学概论讲义》，国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室。1996年

只有汉语成语及相对应的泰语成语。如：汉语“一箭双雕”，泰语“ยิงปืนนัดเดียว ได้นกสองตัว”（开一枪得两只鸟）。汉语“盲人摸象”，泰语：“ตาบอด คำข้าง”（盲人摸象）。教材过于单一，没有太多实用性。

（2）器材问题

笔者在教学中所运用的方法需要用到多媒体教学，在中小学生的教室中并不是每个班级都有多媒体播放器。所以在教学中常常需要更换教室，或者自备电脑，但电脑太小会影响教学质量。

（3）文化问题

关于动物成语视频故事不多，虽然近年来中国在世界上大放异彩，但是我们向国外输出的文化还是不多，电影，电视剧，音乐，动画片，漫画等等。使得国外对中国文化缺乏了解。

4.2 汉泰动物成语在对外汉语教学实际运用的教学方法

4.2.2 成语文化内涵教学法

成语作为老百姓口头上经常使用的语言之一，从内容上分为农谚、气象谚、讽诵谚、风土谚和生活常识成语等类型。“成语分为规诫成语、事理成语、常识成语和讽诵成语四类。”¹语言是文化的活化石，是文化的核心。文化是指导人们的行为准则，研究和认识民俗文化就是对成语这套符号体系进行描述和解释，深层挖掘语言内容所反映的价值观。成语是民俗文化的载体，具有重要的文化价值内涵。在古籍中的成语和许多民间成语中，也都强调如何正确地为人处世和培养优秀的道德品质。如：

汉语：一言既出，驷马难追

泰语：“วาจาเหมือนงาช้าง”（说的话跟象牙一样）

比喻话说出口，就不能再收回，一定要算数。是从正面倡导培养善良、诚实、廉洁的品德。

汉语：杀鸡取卵

泰语：“ฆ่าช้าง เอางา”（杀象取牙）

比喻贪图眼前利益而不顾长远利益。是从反面教诲人们弃恶从善，要为人诚实，并不可贪心纵欲。

这些从正面和反面对人们进行教诲的成语，同古代先哲的关于人格培养和道德修养的主张，在精神上是一致的，都是古老的优秀的传统文化留给后人的宝

¹ 马国凡的《成语》，内蒙古人民出版社。1978年

贵遗产。通过这些汉泰动物成语的对比，可以让泰国学生更加深入的了解中国文化，可以更好传播关于中国的物质文化、价值观、思维方式、宗教信仰等。在一定程度上能排除跨文化交际的障碍，提高学生的汉语交际水平和跨文化能力。

4.2.3 成语故事教学法

爱因斯坦说“兴趣是最好的老师”。浓厚的学习兴趣是学好语言的关键。兴趣是学生积极认知事物和积极参与学习活动的一种心理倾向。对于学生来说学习外语是很枯燥而且缺乏兴趣。尤其是中小學生这一年龄段，即使是学习成绩好的学生也往往满足于朗读课文和背诵课文的句型，满足于考试取得好成绩，没有真正把学习变为乐趣，主动积极去学习。故事教学不仅能调动学生学习的积极性，而且能培养学生的汉语表达能力。故事教学为学生提供了大量的、真实的、自然的语言输入，学习的困难可以在学习中迎刃而解。学生复述故事，进入故事中某个角色，感觉不是在学汉语，而是在用汉语与别人交际，因此，故事教学不仅培养了学生的语言表达能力，也培养里学生的学习积极性。但是，由于中国对外输出的文化还是不多，电影，电视剧，音乐，动画片，漫画等。尤其是在动物成语的视频上尤如凤毛麟角，教学视频的严重缺乏直接导致了开展具有一定的局限性。

由于教学视频的缺少，给开展成语故事教学法形成了一些困扰。笔者总结了其他一些关于对外教学论文的观点，认为解决这个问题可以用表演的模式来代替教学视频。首先对学生进行分组比赛，按照分组的方式让学生抽取成语故事，然后进行表演。表演者能让没有参加表演的同学，说出跟汉语成语相近或者相同的泰语成语的人越多即为获胜。成功的故事表演不仅可以拉近英语和学生、老师和学生之间的距离，还使得教学内容更加丰富，教学形式更加生动、活泼。

4.3 个案研究：泰国中小学汉语教学实践中的动物成语的运用

笔者通过母语教学法和成语故事教学法，对 โรงเรียนประชานุกูล 初二（一）班和初二（二）班分别运用两种不同的教学方法进行教学对比研究。两个班级同时选用《盲人摸象》和《一箭双雕》两则故事进行分开教学，两个班级人数总和为 45 人，其中初二（一）班为 21 人，初二（二）为 24 人。一班直接用母语进行讲解，二班运用多媒体播放视频故事。

【教案一】

教学对象: โรงเรียนประชานุกูล 初二(一)班

教学课时: 一课时, 共 60 分钟

教学内容: “盲人摸象”和“一箭双雕”

教学目标: 了解“盲人摸象”和“一箭双雕”的含义, 培养学生学会运用“盲人摸象”和“一箭双雕”的能力, 达到举一反三的效果, 提高学生对中国文化的了解和提高学生的汉语水平。

教学难点: 真正理解“盲人摸象”和“一箭双雕”所蕴含的道理。

教学方法: 母语教学法

教学步骤:

(1) 首先给出“盲人摸象”和“一箭双雕”汉语拼音, 让学生花三至五分钟自行拼读。每句抽查 3 人进行拼读, 在抽查学生的拼读上进行纠音或者改正。

(2) 解释“盲人摸象”和“一箭双雕”的含义, 给学生讲解故事背景或者典故。加强学生对中国文化的了解。

(3) 学会与用“盲人摸象”和“一箭双雕”, 用“盲人摸象”和“一箭双雕”分别造句。如: “不了解事情的前因后果, 总是去猜测, 就像盲人摸象, 解决不了问题。” “他想了一个一箭双雕的好办法。”

(4) 分组讨论思考“盲人摸象”和“一箭双雕”的含义

(5) 测试, 结合所学内容的含义, 用一张纸把跟“盲人摸象”和“一箭双雕”泰语含义相同或相近的成语写下来。如“ตาบอดคลำช้าง”和“ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว”并解释其含义。

【教案二】

教学对象: โรงเรียนประชานุกูล 初二(二)班

教学课时: 一课时, 共 60 分钟

教学内容: “盲人摸象”和“一箭双雕”

教学目标: 了解“盲人摸象”和“一箭双雕”的含义, 培养学生学会运用“盲人摸象”和“一箭双雕”的能力, 达到举一反三的效果, 提高学生对中国文化的了解和提高学生的汉语水平。

教学难点: 再没有讲解“盲人摸象”和“一箭双雕”含义的情况下, 真正理解“盲人摸象”和“一箭双雕”所蕴含的道理。

教学方法: 视频教学法

教学步骤:

(1) 首先给出“盲人摸象”和“一箭双雕”汉语拼音, 让学生花三至五分钟自行拼读。每句抽查 3 人进行拼读, 在抽查学生的拼读上进行纠音或者改正。

(2) 播放“盲人摸象”和“一箭双雕”的视频让学生观看。

(3) 分组讨论思考“盲人摸象”和“一箭双雕”的含义

(4) 测试, 结合所学内容的含义, 用一张纸把跟“盲人摸象”和“一箭双雕”泰语含义相同或相近的成语写下来。如“ตามอดค้ำข้าง”和“ยิงปืนนัดเดียว ได้นกสองตัว”并解释其含义。

通过对“盲人摸象”“ตามอดค้ำข้าง”和“一箭双雕”“ยิงปืนนัดเดียว ได้นกสองตัว”的分开教学。统计如下:

一班全部正确的有 11 人为 52%, 只有一个正确的有 8 人为 38%, 都不正确的有 2 人为 10%。二班全部正确的有 15 人为 62%, 只有一个正确的为 5 人为 21%, 都不正确的有 4 人为 17%。从教学实践和统计来看, 两个班级的最终成绩相差不是很大。但二班的正确率稍微高点, 由此可见运用多媒体播放视频故事的方法更适合这一年龄段的学者。从教学方法来看, 方案二比方案一相对来说简洁很多, 但方案二的效果却比方案一好点, 由此可见视频教学不仅能调动学生学习的积极性, 而且能培养学生的汉语表达能力从而使学者加强对于学习的专注, 所以接受和理解知识的效率会提高。

从两个方案可以看出, 在对外汉语教学中过分依赖于母语教学效果并不是很显著。受教者母语对于对外汉语教学中只是以一种交际语的形式存在的, 我们在对外汉语教学应该以目的语为主, 受教者母语为辅, 加入其他教学方法, 增强对外汉语教学的多元化和灵活性, 调动受教者对学习汉语的兴趣才能更好的学习汉语。

结语

成语是民间集体创造、广为口传、言简意赅并较为定型的艺术语句，是民众丰富智慧和普遍经验的规律性总结。恰当地运用成语可使语言活泼风趣，增强文章的表现力。成语多半在民间口语中广泛流传，表达人们丰富的社会生活经验，闪耀着人民智慧的光芒。成语不仅是中华民族结晶，同时在国外也收到广泛应用。随着中泰文化的深入交流，汉语作为搭建两国交流必不可少的交际用语之一，汉语也成为除了英语之外重点学习的外语。因此，对外汉语教学也成为学者重要的研究对象之一。此外动物于人类的生活息息相关，这种密切无间的关系使得人类对动物产生喜爱，同情，厌恶，恐惧等错综复杂的感情，人们也常常借动物来寄托和表达人的感情。泰国和中国都在很长时间内是以农业为主的国家对于动物及其习性存在很多共同的认知。本文对汉泰动物成语进行对比分析。通过对动物的喻体、喻义、文化背景和文化内涵的对比分析，可以更好的了解泰国的风俗习惯、生活习惯、文化内涵和宗教信仰。以便于对汉泰动物成语的研究。通过从动物成语的对比分析，使中泰两国学习者能更好的看出汉泰动物成语中的差异和在学习过程中正确使用含动物的成语，从而让中泰两国学者更好的了解两国的文化背景和内涵，提高两国学生的对成语的理解和运用能力。同时本研究也试图针对泰国学生的汉语教学提供一些有益的启示与建议。希望通过本文的研究对比，能为中泰文化交流的其他领域提供有用的信息，并对对外汉语教育提供一些的帮助。由于时间及能力有限，对本课题的内容一定存在着很多不足的地方，对语言材料和相关文化知识的掌握都存在一定的局限性，希望能够得到多方指正并在今后有机会进行更深层次的研究。

参考文献

国内专著:

- [1] 崔希亮.《汉语熟语与中国人文世界》[M].北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [2] 戴庆厦.《社会语言学概论》[M].北京:商务印书馆,2007.
- [3] 刘洁修.《成语》[M].北京:商务印书馆,1985.
- [4] 马国凡.《成语》[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社,1960.
- [5] 马国凡.《俗语/熟语丛书》[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社,1997.
- [6] 莫彭龄.《汉语成语与汉文化》[M].南京:江苏教育出版社,2001.
- [7] 倪宝元、姚鹏慈的《成语九章》[M].浙江:浙江教育出版社,1990.
- [8] 史式.《汉语成语研究》[M].四川:四川人民出版社,1979.
- [9] 向光忠.《成语概说》[M].武汉:湖北教育出版社,1985.
- [10] 王勤.《汉语熟语论》[M].济南:山东教育出版社,2006.
- [11] 温端政等.《二十世纪的汉语俗语研究》[M].太原:书海出版社,2000.
- [12] 武占坤,马国凡《成语》[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社,1981.
- [13] 张公瑾等.《文化语言学教程》[M].北京:教育科学出版社,2004.

国外专著

- [1] 昆瓦·吉玛达.《泰语成语》[M].曼谷:泰日经济技术振兴协会附属语学校,2000.
- [2] รัชณี โชติสถิตกุล 《สำนวนสุภาษิตและคำพังเพยของไทย ที่นำ สัตว์มาเปรียบ》[M]. กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พ.ศ. 2549 拉查妮·娑索提袞.用动物作比方的成语、成语和俗语[M].曼谷:朱拉隆功大学出版社,2006.
- [3] สมพร ไชยภูมิธรรม 《เรียนรู้สุภาษิตไทย เทียบเคียงอังกฤษ》[M]. กรุงเทพฯ: ต้นธรรมสำนักพิมพ์, พ.ศ. 2537 宋朋·猜普汤.泰国成语的泰英对照[M].曼谷:顿道出版社,1994.
- [4] เอกรัตน์ อุดมพร 《๒๐๐๐ สุภาษิต ไทย》 [M]. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์พัฒนาศึกษา, พ.ศ. 2547 也格勒·乌通鹏.泰国成语 2000 条[M].曼谷:研究发展出版社,2004.

国内学术论文:

- [1] 付克诚.《汉语成语与四字格》[J].山东:山东大学学报,1988.05期
- [2] 罗新芳、赵英.《汉语成语四字格浅论》[J].天中学刊,1995.12期

- [3] 彭汝寿、顾秀英.《结构对称的习惯语”成语并列短语》[J].云南:玉溪师范学院学报,1990.04期
- [4] 孙维张.《汉语熟语学》[J].吉林:吉林大学社会科学学报,1989.03期
- [5] 徐续红.成语分类问题研究[J].宜春学院学报,2003.10期
- [6] 张倩霞.泰汉语言中关于动物成语的比较考察[J].云南昆明:绵阳师范学院学报,2008.03期

国内学位论文:

- [1] 林那然.《与五官有关的汉语成语和泰成语比较》[D].南京:南京师范大学硕士学位论文,2007.
- [2] 黄雪.《动物熟语形成与发展的隐喻及社会心理分析》[D].武汉:华中师范大学硕士学位论文,2007.
- [3] 李佩玲.《与“水”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵比较》[D].北京:北京语言文化大学硕士学位论文,2002.
- [4] 马淑芬.《汉泰饮食成语对比研究》[D].厦门:厦门大学硕士学位论文,2007.
- [5] 彭婷.《汉泰动物熟语的对比研究》[D].湖南:湖南师范大学硕士学位论文,2014.
- [6] 盛超.《汉语动物词语研究》[D].黑龙江:黑龙江大学硕士论文,2005.

国外学位论文:

- [1] 告达君·素帕.《汉、泰动物成语比较研究》[D].天津:天津师范大学硕士学位论文,2006.
- [2] 帕琳雅武体财·参亚坡.《汉泰数字成语比较》[D].曼谷:朱拉隆功大学硕士学位论文,2000.
- [3] 蓬昂·帕塔拉蓬.《对汉泰反映妇女话题的成语之比较研究》[D].曼谷:朱拉隆功大学硕士学位论文,2007.
- [4] 色恩·瓦啦腊卡.《有关禽鸟的泰汉成语比较研究》[D].曼谷:朱拉隆功大学硕士学位论文,2008.
- [5] 覃容林.《汉泰成语比较》[D].曼谷:朱拉隆功大学硕士学位论文,1983.

其他文献:

- [1] 《พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ》(ฉบับห้องสมุด)[Z].กรุงเทพฯ: บริษัทรวมสาส์นจำกัด, พ.ศ.2545 泰英字典——图书馆版本[Z].曼谷:书籍出版社,2002.
- [2] 《现代汉语词典》(第6版)[Z].北京:商务印书馆,2008.

致谢

在论文完成之际，我要特别感谢我的指导老师李超老师的热情关怀和悉心指导。在我撰写论文的过程中，李老师倾注了大量的心血和汗水，无论是在论文的选题、构思和资料的收集方面，还是在论文的研究方法以及成文定稿方面，我都得到了李老师悉心细致的教诲和无私的帮助，特别是他广博的学识、深厚的学术素养、严谨的治学精神和一丝不苟的工作作风使我终生受益，在此表示真诚地感谢和深深的谢意。

在论文的写作过程中，也得到了许多同学的宝贵建议，同时还有许多在工作过程中许多同事的支持和帮助，在此一并致以诚挚的谢意。

感谢华侨崇圣大学 and 所有帮助过我的老师以及工作人员，感谢爸爸、妈妈、哥哥、嫂子、所有家人和朋友给予的支持和帮助。最后，向在百忙中抽出时间对本文进行评审并提出宝贵意见的各位专家表示衷心地感谢！并致以最真诚的祝福。

谢炎哲

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล MR. XIE YANZHE (谢炎哲)
วัน เดือน ปีเกิด 30 ตุลาคม 2531
ที่อยู่ปัจจุบัน 6/636 หมู่ 5 ซอยพหลโยธิน 52 แขวงคลองถนน เขตสายไหม
กรุงเทพมหานคร 10220

ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2555 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร
ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

ประวัติการทำงาน
พ.ศ. 2555 – ปัจจุบัน ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนประชานุกูล